Abkhaz Text (5)
—The Boy Brought Up by a Bull—

Tamio Yanagisawa

(78) *[A]-aħ   j-č'ɔ́   d-axʲ-ná-l-ga-z   bəžʲ-wáda-k'*
    the-king   him-to   him-where-Prev(there)-she-take-Past.Ind.N.F   7-room-Ind
rɔ́-šʷ   ø-aa-rt'-nɔ́   naq'   d-na-j-gʷa-nɔ́
their-door   [it]-Prev-open-Abs   there   he-Prev(there)-him-push-Abs
də-jʷná-j-k'ə-jt'.
him-Prev-he-lock in-(Aor)-Fin
When she (the old woman) took him (the boy) to where the king was, the king opened the doors of seven rooms, and pushed him in there and locked him in.

(79) *Wážʷ   wa   də-jʷna-xá-jt'   á-č'ʲk'ʼʷən,*
    now   there   he-Prev-fall into-(Aor)-Fin   the-boy
jɔ́-q'a-j-c'a-wa-j ?
Rel-Prev-he-do-Dyn-what
Now that the boy was down there, what on earth could he do?

(80) *Jɔ́-cʷ   naxʲxʲɔ́j   á-psara*
    his-bull   in the distance over there   the-fir grove
jɔ́-c'a-xa-jt',   də-z-la-cá-z,
it-Prev(under)-find oneself-(Aor)-Fin   he-Rel-with-go-Past.Ind.N.F
d-axʲcá-z,   də-z-gá-z   ħʷa   ak'agʲɔ́
he-where-go-Past.Ind.N.F   him-Rel-take-Past.Ind.N.F   SP   nothing
jə-z-dɔ́r-ʒa-wa-m.
he-Pot-know-Emph-Dyn-Neg
His bull was far away in a distant fir grove. The bull knew nothing about how the boy had gone, where he had gone, or who had taken him away.

(81) *A-lada   a-ħʷá-jt',   á-jʷada   a-ħʷá-jt',*

　　　down   it-say-(Aor)-Fin   upward   it-say-(Aor)-Fin

anáxʲ   a-ħʷá-jt',   aráxʲ   a-ħʷá-jt',

there   it-say-(Aor)-Fin   here   it-say-(Aor)-Fin

a-t'ʷɔ́la   a-cʷá   ø-a-x-ná-xə-jt',

the-world   the-skin   [it]-it-Prev-it-take off-(Aor)-Fin

axá á-cʷ   á-č'ʲk'ʷən d-axʲ-cá-z   ø-a-ba-wá-m,   jɔ́-šʲta

but   the-bull   the-boy   he-where-go-Past.Ind.N.F   [it]-it-see-Dyn-Neg   his-footprint

ø-a-ba-wá-m,   d-ax-a-gá   alláħ   jə-dɔ́r-p'.

[it]-it-see-Dyn-Neg   him-where-it-take.Aor.N.F   Allah   [it]-he-know-Fut.I

The bull looked around everywhere, here and there, high and low. He looked all over the world. But the bull didn't know where the boy had gone. He couldn't find any of the boy's footprints. Only Allah knew where the boy had been taken.

(82) *Aréj   á-č'ʲk'ʷən   á-bžʲ-wáda-k'   d-axʲə-jʷná-r-k'ə-z*

　　　this   the-boy   the-7-room-Ind   him-where-Prev-they-lock in-Past.Ind.N.F

ak'rə-j-č'á-r-c'a-wa-n,   á-mla

something-him-Prev-they-feed-Dyn-Impf   the-hunger

d-a-də-r-k'-wá-mə-zt',   axá   jə-z-xʷárta-w-zaj,

him-it-they-Caus-catch-Dyn-Neg-Impf   but   it-Rel-help-Stat.N.F-what

jɔ́-cʷ   xʲaá-s   ø-j-k'ɔ́-jt',   jɔ́-cʷ   a-dɔ́rra

his-bull   pain-as   [it]-he-catch-(Aor)-Fin (= he worried)   his-bull   the-knowledge

ø-á-j-ta-r   ø-j-tax-xá-jt',   axá jə-zlá-j-ta-wa-j ?

[it]-to it-he-give-Subjunctive   [it]-he-wish to-(Aor)-Fin   but   it-how-he-give-Dyn-Qu

They locked the boy up in the seven rooms, they gave him food, they were careful not to let him die of hunger. But what was the use of that? The boy was worried about the bull. He wanted to tell the bull about himself, but how could he tell him?

(83) *D-xɔ́rkʷakʷa-wa   wəs   də-š-t'ʷá-z   ak'ʷə-m-k'ʷá*

　　　he-grieve-Abs   thus   he-how-be sitting-Past.Stat.N.F   be-Neg-Abs

q'ʷráan-k'   pər-nɔ́   j-aá-j-n   a-pénžʲər   a-č'ɔ́

crow-one   [it]-fly-Abs   it-Prev-come here-Past.Ind   the-window   it-at

j-áa-kʷ-t'ʷa-jt'.

it-Par-Prev(on)-sit down-(Aor)-Fin

He was feeling very sad and when he sat down, just at that moment a crow flew in

and sat down on the windowsill.

(84) *A-q'ʷráan a-pénžʲər   j-an-áa-[a]-kʷ-t'ʷa,*   *á-č'ʲk'ʷən*
    the-crow   the-window   it-when-Par-[it]-Prev(on)-sit down.(Aor.N.F)   the-boy

d-xə́rkʷakʷa-wa, d-c'ʷə́wa-wa, də-š-t'ʷá-z
he-grieve-Abs   he-cry-Abs   he-how-be sitting-Past.Stat.N.F

ø-an-a-bá,   *"j-wə́-xʲ-zaj*   *wará,*
[it]-when-it-see.(Aor.N.F)   Rel-you-happen-(Aor)-what   you.M

w-zə-r-c'ʷə́wa-wa-j ?"   *ħʷa   j-á-z-c'aa-jt'.*
you-Rel-Caus-cry-Dyn-what   SP   [it]-him-it-Prev-ask-(Aor)-Fin

When the crow stopped on the windowsill, it saw the boy feeling very sad and
sitting there crying, and asked him, "What is the matter with you? What causes
you to cry?"

(85) — *Sə-zə-r-c'ʷə́wa-wa*   *wəbrə́j [a]-á-wp',*   *abrə́jgʲ, abrə́jgʲ*
        me-Rel-Caus-cry-Dyn.N.F   that   [it]-be-Stat.Pres.Fin   such and such

á-psta   gʷájʷa-č'ə xʲa   c'la   də́w-k'   sə́-kʷ-t'ʷa-n,
the-valley   deep-in   chestnut   tree   big-one   I-Prev(on)-sit-Stat.Past.Fin

s-č'ərp'ə́n wəbrá á-xʲa   c'la   jə́-kʷ-xa-jt',
my-flute   there the-chestnut tree   it-Prev(on)-remain alone-(Aor)-Fin

j-sə́-ma-zar   s-taxə́-n,   *s-gʷə*
it-I-have-Subjunctive [it]-I-want-Stat.Past.Fin   my-heart

ø-a-la-sə-r-č'ə́γʲ-wa-mə-zt'.
[it]-it-with-I-Caus-be bored-Dyn-Neg-Impf

 "This is why I'm crying. Deep in a valley somewhere, I was sitting on the top of a
big chestnut tree. I left my flute at the top of that chestnut tree. If I had the flute, I
wouldn't feel bored here."

(86) *Aráxʲ s-axʲə́-na-pš-wa*   *adʷaxʲə́ awaá   ø-z-ba-wá-jt',*
    here   I-where-Prev(there)-look-Dyn.N.F   outside   people   [them]-I-see-Dyn-Fin

axá awaá-j   sará-j ħ-aj-cʷáž̌ʷa-r   ø-q'a-la-wá-m,
but people-and   I-and   we-one another-talk with-if   [it]-Prev-be possible-Dyn-Neg

[á]-aħ   s-á-w-jə-šʲt-wa-m,   *abás   s-gʷáq'-wa   abrá*
the-king   me-Dummy-Prev-he-release-Dyn-Neg   so   I-suffer-Abs   here

sə-jʷna-xa-jt',   — *ø-j-ħʷá-jt'.*
I-Prev-fall into-(Aor)-Fin   [it]-he-say-(Aor)-Fin

"When I looked over there, I saw people, but we couldn't talk with each other. The king would not let me go. And I felt sad, and ended up in here," he said.

(87) — *Wəs ák'ʷ-zar,*　*wə-č'ərp'ə́n*　*sa*　*jə-w-z-aa-z-ga-wá-jt',*
　　　　if so　　　　　your-flute　　I　　it-you-for-Prev-I-bring-Dyn-Fin
— *ø-a-ħʷá-n,*　　　*a-č'ə́-na-na-xa-n*　　　　　*j-cá-n*　　　*a-xapə́c*
　　[it]-it-say-Past.Ind　its-SV-Prev-it-set out-Past.Ind　it-go-Past.Ind　the-tooth
jə-bžʲa-k'-nə́　　　　　　　*j-á-ma-nə*　　　*j-aá-j-t'.*
it-Prev(between)-hold-Abs　it-it-have-Abs　it-Prev(here)-come-(Aor)-Fin
"If that is the case, I will bring your flute to you here," said the crow, and flew away. And then the crow brought the flute back, holding it in its beak.

(88) *J-á-ma-n*　　　　　*j-aá-j-n,*　　　　　　　*a-pénžʲər*
　　　it-it-have-Past.Fin　it-Prev-come-Past.Ind　the-window
j-ø-k'ə́lə-ršʷ-nə　　　　　　　*á-č'ʲk'ʷən*　*d-axʲə-jʷna-k'ə́-z*
it-[it]-Prev(through)-throw-Abs　the-boy　　he-where-Prev-be locked in-Stat.Past.N.F
ø-j-ná-ta-jt'.
[it]-him-it-give-(Aor)-Fin
The crow carried the flute and, throwing it into the place where the boy was locked up, he gave it to him.

(89) *A-č'ʲk'ʷən*　*znək'*　　*jə-č'ərp'ə́n*　*ø-an-jə-mpə́xʲa-šʷa-gʷə́šʲa,*
　　　the-boy　　as soon as　his-flute　　[it]-when-he-Prev-find-(Aor.N.F)-at last
a-pénžʲər　　*d-k'ə́la-t'ʷa-nə*　*a-rħʷa-rá*　　*d-á-la-ga-jt'.*
the-window　he-Prev-sit-Abs　　the-play-masd　he-it-Prev-begin-(Aor)-Fin
The boy found his flute and, sitting on the windowsill, started to play it.

(90) *Wažʷ*　　*jə́-cʷ*　　*ø-aa-ga-r-á-wp'*
　　　now　　his-bull　　[it]-Prev-bring-must-be-Stat.Pres.Fin
d-zə-rgʷáq'-wa,　　　　　*wəmbawá!*
him-Rel-worry-Dyn.N.F　　indeed
The bull that indeed must have been worrying about him would surely be brought here now.

(91) *A-č'ərp'ə́n a-bžʲə́*　*ø-an-r-a-ħá,*　　　　　　　* anə́j*　*á-psara-č'ə*
　　　the-flute　its-voice　[it]-when-them-to-hear.(Aor.N.F)　that　the-fir grove-at

j-š-ájza-wa-z   *ajpš, gəgšʷə́g-s,*   *psaát'ʷə-s jə́-q'a-z*
they-how-gather-Dyn-Impf.N.F   like   wild animal-as   bird-as   Rel-be-Stat.Past.N.F
zegʲə́ *ø-ajzá-jt',*   *arə́j* *[á]-aħ*   *j-gʷára*   *ø-tʷə́-jt'.*
all   [they]-gather-(Aor)-Fin   this   the-king   his-residence   [it]-be filled-(Aor)-Fin

When they heard the sound of the flute, all of the animals and birds that had come together in the fir grove gathered together and assembled at the king's residence.

(92) *A-č'arp'ə́n   a-bžʲə́*   *á-cʷ-gʲə*   *j-[a]-a-ħá-jt'.*
      the-flute   its-voice   the-bull-also   it-it-to-hear-(Aor)-Fin

The bull also heard the sound of the flute.

(93) *A-č'arp'ə́n   a-bžʲə́*   *á-cʷ*   *j-an-[a]-a-ħá,*
      the-flute   its-voice   the-bull   it-when-[it]-to-hear.(Aor.N.F)
aq'ʷákħʷa   *j-la-trə́-s-nə*   *jə́-jʷ-nə*   *jə-k'ʷk'ʷaʒá*
with a bump   it-Par-Prev-break away-Abs   it-run-Abs   it-full tilt
a-č'-áa-na-xa-jt'.
its-SV-Par-it-set out-(Aor)-Fin

When the bull heard the sound of the flute, he made a loud bumping noise, stood up quickly, and ran off at a full tilt.

(94) *J-š-aá-j-wa-z*   *á-šʷ-kʷa*   *j-la-rə́-sə-n,*
      it-how-Prev(here)-come-Dyn-Impf.N.F   the-door-Pl   it-Par-them-hit-Past.Ind
pšʲ-ba   <u>*znək'*</u>   *á-la*   *jə-p-na-čə́-jt',*   *dačá*
4-Non.Hum   one time   it-with   them-Prev-it-break-(Aor)-Fin   still more
x-pa   *ø-n-xá-jt',*   *a-cʷ*   *á-z-t'ʷəjʷa-k'*
3-Non.Hum   [they]-Prev-remain-(Aor)-Fin   the-bull   its-one part of a pair-horn-one
ø-x-žʷá-jt'.
[it]-Prev-be broken-(Aor)-Fin

The bull arrived, opened the door, and broke down each of the four doors one by one. Three of the doors still remained. One of the bull's horns was broken.

(95) *Axá* *j-aanə́-m-č'as-k'ʷa*   *j-áan-xa-z*   *á-šʷ-kʷa-gʲə*
      but   it-Prev-Neg-stop-Abs   Rel-Prev-remain-Past.Ind.N.F   the-door-Pl-also
j-á-xa-wa,   *j-á-gʷa-wa,*   *jə-p-na-čə́-n,*
it-it-pull-Abs   it-it-push-Abs   them-Prev-it-break-Past.Ind

j-nə-jʷna-šə́la-n,　　　　　　　*a-č'ʲk'ʷən a-q'ʷáq'ʷa d-jʷə́-kʷ-t'ʷa-n,*

it-Par-Prev-go into-Past.Ind　the-boy　　the-back　he-Par-Prev(on)-sit-Past.Ind

jə-jʷ-dʷə́l-pa-n　　　　　　　*j-cá-jt'.*

it-Par-Prev(out)-rush-Past.Ind　it-go-(Aor)-Fin

But the bull did not give up. He broke down the remaining doors, pushed through them and ripped them up. And when he got through, he put the boy up on his back and rushed from there.

(96) *Axá jálawxəj,　a-cʷ　　a-xə́　　ø-axʲ-k'ə́d-na-q'ʲa-z*

　　but　what of it?　the-bull　the-head　[it]-where-Prev-it-strike-Past.Ind.N.F

egʲə́jz　　a-xbəljʷəšə́　ø-c'əsə́-jt'.

and so on　its-brain　　[it]-swing-(Aor)-Fin

But, somehow the bull had struck his head and his brain was badly damaged.

(97) *A-č'ʲk'ʷən d-á-ma　　　á-psta-č'ə　j-axʲ-ná-j-z,*

　　the-boy　　him-it-have.Abs　the-valley-in　it-where-Prev(there)-go-Past.Ind.N.F

adərjʷágʲ　á-c'la　　də́-kʷ-na-c'a-jt'.

again　　the-tree　him-Prev(on)-it-put-(Aor)-Fin

The bull took the boy along with him and when they entered the valley, the bull put him up on top of the tree.

(98) — *W-lə́-m-baa-n*　　　　　　*ħʷa ø-w-a-sə-m-ħʷá-zə-j,*

　　　you-Prev-Neg-descend-IMP　SP　[it]-you-to-I-Neg-say-Past.Ind.N.F-Qu

w-zə́-l-baa-zə-j ?　　　　　　　　*wə-xʷna-nə́　w-təp　a-č'ə́*

you-why-Prev-descend-Past.Ind.N.F-Qu　you-climb-Abs　your-place　it-at

wə́-kʷ-t'ʷa,　　　　　　*sa s-m-aá-k'ʷa*　　　*w-lə́-m-baa-n,*

you-Prev(on)-sit down.IMP　I　I-Neg-come here-Abs　you-Prev-Neg-descend-IMP

— *ħʷa　wəs　ø-j-á-na-ħʷa-jt'.*

　　SP　thus　[it]-him-to-it-say-(Aor)-Fin

The bull said to him, "Don't fall down from the tree! Didn't I tell you that? Why did you climb down? Climb the tree and sit in your spot. Don't climb down from the tree until I come back!"

(99) *Znək', jʷə́nt'ʷ j-cá-jt',*　　　　*á-č'ʲk'ʷən j-xʷə́　　ø-aa-na-gá-jt',*

　　once　twice　it-go-(Aor)-Fin　the-boy　　his-food　[it]-Prev-it-bring-(Aor)-Fin

axá   a-xə́   ø-bžʲə́-m-s-xʲa-zə-j,   *čnak'*

but   the-head   [it]-Prev-Neg-be broken-Pluperf-N.F-Qu   one day

j-axʲə́-jʷ-tə-c'ə-z,   *a-cʷ*   *ø-ta-xá-jt',*   *k'ʷára-k'*

it-where-Par-Prev-go out-Past.Ind.N.F   the-bull   [it]-Prev-die-(Aor)-Fin   stream-Ind

a-č'ə́   jə-š-ná-j-wa-z   *a-blaxác' gʲažʲə́-n,*   *abnə́j*

it-at   it-how-Prev-come-Dyn-Impf.N.F   its-feel dizzy-Past.Ind   that

a-k'ʷára   j-ø-tá-ħa-n,   *wáħa*

the-stream   it-[it]-Prev(in)-fall-Past.Ind   more

jə-z-tə́-m-c'-ʒa-jt',   *wa   j-ta-xá-jt'.*

it-Pot-Prev(out of)-Neg-go-Emph-(Aor)-Fin   there   it-Prev-die-(Aor)-Fin

The bull went away once, then twice, and brought some food back to the boy. But, the bull's head was broken, wasn't it? Then once, when the bull went out, it ended up dying. The bull had come to a small stream and, feeling dizzy, he fell into the stream and was unable to climb out. He ended up dying there.

(100) *A-č'ʲk'ʷən   á-c'la   d-axʲə́-ø-kʷ-t'ʷa-z*   *á-mla*

the-boy   the-tree   he-where-[it]-Prev(on)-sit-Stat.Past.N.F   the-hunger

d-a-k'ə́-jt',   *də-pšə́-jt',*   *də-pšə́-jt',*

him-it-catch-(Aor)-Fin (= he became hungry)   he-wait-(Aor)-Fin

axá   jə-cʷ   ø-j-ba-wá-m,   *aráxʲ   egʲ-aá-j-wa-m,*

but   his-bull   [it]-he-see-Dyn-Neg   here   anything-Prev(here)-come-Dyn-Neg

a-xə́   ø-axʲ-a-rxá-z   *ø-jə-z-də́r-ʒa-wa-m.*

the-head   [it]-where-it-turn-Past.Ind.N.F   [it]-him-Pot-know-Emph-Dyn-Neg

When the boy sat up on the top of tree, he felt hungry. He waited and waited. However, he couldn't see his bull, and no one else would come, would they? The boy didn't know where the bull had gone off to.

(101) *A-č'arp'ə́n   ø-a-jə-rħʷa-wá*   *d-á-la-ga-jt',*   *axá*

the-flute   [it]-Dummy-he-play-Abs   he-it-Prev-begin-(Aor)-Fin   but

j-abá-q'a-w,   *jə-cʷ   ə́-q'a-ʒa-m.*

it-where-be-Stat.Pres.N.F   his-bull   it-be-Emph-Neg

He started to play his flute. But where was his bull? His bull was nowhere to be found.

(102) *A-laħʷa*　*ø-axʲɕ́-kʷ-t'ʷa-z*　　　　　　　*wəs*　*ø-a-ħʷá-jt':*

　　the-raven　[it]-where-Prev(on)-sit down-Past.Ind.N.F　thus　[it]-it-say-(Aor)-Fin

— *Wará,*　*wará*　*wə-z-aaʒá-z*　　　　*wɕ́-cʷ*　　*a-k'ʷára*

　you　　you　　you-Rel-bring up-Past.Ind.N.F　your-bull　the-stream

j-ø-tá-ħa-n　　　　　　　*jə-psɕ́-jt'.*

it-[it]-Prev(in)-fall-Past.Ind　　it-die-(Aor)-Fin

A raven stopped on the tree and said, "The bull that brought you up, your bull, has fallen into a stream and died.

(103) *J-axʲə-psɕ́-z-gʲə*　　　　　　*abrɕ́jgʲ, abrɕ́jgʲ*　*a-tɕ́p*　　*a-č'-a-wp'.*

　　it-where-die-Past.Ind.N.F-also　such and such　　the-place　it-in/at-be-Stat.Pres.Fin

The place where it died is over there in such and such a place."

(104) *A-č'ʲk'ʷən*　*j-q'á-j-c'a-gʷɕ́šʲa-wa-jəz,*　　　　　*tənxá-s*

　　the-boy　　Rel-Prev-he-do-Suffix-Dyn-what　　close relative-as

jɕ́-ma-z　　　　　　　*jɕ́-cʷ*　　*[a]-ák'ʷə-n,*　　　　*wáħa, xəxʲ*　*á-žʷjʷan,*

Rel-[he]-have-Stat.Past.N.F　his-bull　[it]-be-Stat.Past.Fin　more　above　the-sky

c'áq'a　*á-dgʲəl,*　　　*d-zə-kʷ-gʷɕ́ɣ-wa*　　　　　　　*ħʷa*　*ak'agʲɕ́*

under　the-ground　he-Rel-Prev-rely on-Dyn.N.F　SP　nothing

ø-jɕ́-ma-ʒa-mə-zt'.

[it]-he-have-Emph-Neg-Stat.Past.Fin

What on earth could the poor boy do? The bull was his only close relative. There was no one he could rely on in Heaven or on Earth.

(105) *Jɕ́-cʷ*　　*j-ta-ħá-z,*　　　　　　　　*j-axʲ-ta-xá-z*

　　his-bull　Rel-Prev(in)-fall-Past.Ind.N.F　it-where/that-Prev-die-Past.Ind.N.F

á-laħʷa　*j-an-j-á-na-ħʷa,*　　　　　*á-c'la*　*d-zə-kʷ-t'ʷá-z*

the-raven　it-when-him-to-it-say.(Aor.N.F)　the-tree　he-Rel-Prev(on)-sit-Stat.Past.N.F

d-lá-l-baa-n,　　　　　　　*j-č'ɕ́-na-j-xa-n,*　　　　　　　*jɕ́-cʷ*

he-Par-Prev-descend-Past.Ind　his-SV-Prev-he-set out-Past.Ind　his-bull

axʲ-ta-xá-z　　　　　　　*[j]-jə-pšaá-jt'.*

[it]-where-Prev-die-Past.Ind.N.F　[it]-he-find-(Aor)-Fin

When the raven told him that the bull had fallen into the stream and died, the boy rushed down from the tree and ran off. He found the place where the bull had died.

(106) *Wáħa   j-xə́   ø- axʲə́-j-ga-wa-z   ø-anə-j-má-w,*
     more   his-head   [it]-where-he-take-Dyn-Impf.N.F   [it]-when-he-have-Stat.Pres.N.F

a-cʷ   a-mgʷacʷá   ø-aa-jə-rq'ʲá-n,   xə́-la   a-cʷ   a-mgʷacʷá
the-bull   its-belly   [it]-Par-he-cut-Past.Ind   head-with   the-bull   its-belly

də-l-ø-tá-la-n,   jar-gʲə́   wa   a-cʷ   a-mgʷacʷa
he-Par-[it]-Prev(into)-go-Past.Ind   he-also   there   the-bull   its-belly

də-l-ø-ta-psə́   d-cá-jt'.
he-Par-[it]-Prev(inside)-die.(Abs.Past)   he-go-(Aor)-Fin

As he didn't know any longer what to do with himself, he cut the bull's belly and climbed into the bull's belly headfirst, and he ended up dying there as well, inside the bull's belly.

(107) *[A]-anpsa   "bzə́ja"   l-papsá   "d-šə́-l-aaʒa-z"*
     the-stepmother   good   her-stepson   him-how-she-bring up-Past.Ind.N.F

abás   [a]-á-wp'.
in this way   [it]-be-Stat.Pres.Fin

This is the way that a "good" stepmother "raised" her stepson.

Notes

(78) **1**. *d-axʲ-ná-l-ga-z* (him(C1)-where(there)-Prev-she(C3)-take-Past.Ind.N.F): masd. *a-ná-ga-ra* [tr.]
   "to take s.o. there". **2**. *ø-aa-rt'-nə* (it(C1)-Prev-open-Abs): masd. *áa-rt'-ra* [tr.] "to open". **3**. *d-na-j-gʷa-nə́* (he(=the king, C1)-Prev-him(C2)-push-Abs): masd. *a-ná-gʷa-ra* [intr.] "to push s.o. *in there*".
   4. *də-jʷná-j-k'ə-ø-jt'* (him(C1)-Prev-he(=the king, C3)-lock in-(Aor)-Fin): masd. *a-jʷna-k'-rá* [tr.]
   "to lock s.o. in".

(79) **1**. *də-jʷna-xá-ø-jt'* (he-Prev-fall into-(Aor)-Fin): masd. *a-jʷna-xa-rá* [intr.] "to fall into". **2**.
   jə́-q'a-j-c'a-wa-j (Rel(C1)-Prev-he(C3)-do-Dyn-what): masd. *á-q'a-c'a-ra* [tr.] "to do".

(80) **1**. *jə́-c'a-xa-jt'* (it(=the bull, C1)-Prev(under)-find oneself-(Aor)-Fin): masd. *á-c'a-xa-ra* [intr.]

131

"to find oneself under". **2**. *də-z-la-cá-z* (he(C1)-Rel(C2)-with-go-Past.Ind.N.F) "how he went": masd. *a-ca-rá* [intr.] "to go". **3**. *d-ax^j-cá-z* (he(C1)-where-go-Past.Ind.N.F) "where he went/had gone". **4**. *də-z-gá-z* (him(C1)-Rel(C3)-take-Past.Ind.N.F) "who took him": masd. *a-ga-rá* [tr.] "to take, carry". **5**. *jə-z-dór-ʒa-wa-m* < *ø-jə-z-dór-ʒa-wa-m* (it(=nothing, C1)-he(C2)-Pot-know-Emph-Dyn-Neg) "he knows nothing": masd. *a-dór-ra* [tr.] "to know".

(81) **1**. *á-lada a-ħʷá-jt', á-jʷada a-ħʷá-jt'* "it (the bull) searched up and down (for the boy)." *anáx^j a-ħʷá-jt', aráx^j a-ħʷá-jt'* "it searched here, there, and everywhere." **2**. *a-t'ʷóla a-cʷá ø-a-x-ná-xə-jt'* lit. "it (the bull) removed the skin from the world", i.e. "the bull searched all over the world (for the boy)". *ø-a-x-ná-xə-jt'* (it(=the skin, C1)-it(=the world, C2)-Prev-it(=the bull, C3)-remove-(Aor)-Fin): masd. *a-xó-x-ra* [tr.] "to remove". **3**. *d-ax^j-cá-z ø-a-ba-wá-m* (it(C1)-it(=the bull, C3)-see-Dyn-Neg) lit. "it (the bull) doesn't see it (= where the boy went)", i.e. "the bull doesn't know where the boy went." masd. *a-ba-rá* [tr.] "to see". **4**. *d-ax-a-gá = d-ax^j-a-gá* (him(C1)-where-it(C3)-take. Aor.N.F). For the prefix -ax-, see Note (23-3). **5**. *jə-dór-p' > jə-j-dór-p'* (it(C1)-he(=Allah, C3)-know-Fut.I) "Allah will know it".

(82) **1**. *d-ax^jə-jʷná-r-k'ə-z* (him(C1)-where-Prev-they(C3)-lock in-Past.Ind.N.F), see Note (78-4). **2**. *ak'rə-j-č'á-r-c'a-wa-n* (something-him(C2)-Prev-they(C3)-feed-Dyn-Impf) "they gave him some food to eat". masd. *a-k'ra-č'a-c'a-rá* [tr.] "to feed". **3**. *d-a-də-r-k'-wá-mə-zt'* (him(C1)-it(=hunger, C2)-they(C3)-Caus-catch-Dyn-Neg-Impf) lit. "they didn't use to make hunger catch him", i.e. "they didn't cause him to die of hunger". masd. *a-k'-rá* [tr.] "to catch". Cf. *á-mla s-a-k'-wá-jt'* "I am hungry". **4**. *jə-z-xʷárta-w-zaj* "it is good for nothing", cf. *a-xʷárta* "help", "useful". **5**. *x^jaá-s j-k'ó-jt' < jə-j-k'ó-ø-jt'* (it(=the bull, C1)-he(C3)-catch-(Aor)-Fin) "he worried about the bull". Cf. *x^jaá-s jə-s-k'ó-wp'* "I am anxious about it". **6**. *á-j-ta-r < [j]-á-j-ta-r* ([it(=the knowledge, C1)]-to it(=the bull, C2)-he(C3)-give-Subjunctive): masd. *á-ta-ra* [tr.] "to give". **7**. *j-tax-xá-jt' < [jə]-j-tax-xá-ø-jt'* ([it(C1)]-he(C2)-wish to-(Aor)-Fin): masd. *a-tax-xa-rá* [inverse, intr.] "to wish for". **8**. *jə-zlá-j-ta-wa-j* (it(C1)-how-he(C3)-give-Dyn-Qu) "How will he give it?"

(83) **1**. *d-xórkʷakʷa-wa* (he(C1)-grieve-Abs): masd. *a-xórkʷakʷa* [intr.] "to grieve". **2**. *də-š-t'ʷá-z* (he(C1)-how-be sitting-Past.Stat.N.F) "when he was sitting": masd. *a-t'ʷa-rá* [intr.] "to be sitting". **3**. *wəs ak'ʷə-m-k'ʷa* "at the time". **4**. *pər-nó < [j]-pər-nó* ([it(C1)]-fly-Abs) "having flown": masd. *á-pər-ra* [intr.] "to fly". **5**. *j-aá-j-n* (it(C1)-Prev-come here-Past.Ind): masd. *aá-j-ra* [intr.] "to come here". **6**. *j-áa-kʷ-t'ʷa-jt'* (it(=a crow, C1)-Par-Prev(on)-sit down-(Aor)-Fin): masd. *á-kʷ-t'ʷa-ra* [intr.] "to sit down on".

(84) **1**. *j-an-áa-[a]-kʷ-t'ʷa* (it(=the crow, C1)-when-Par-it(=the window, C2)-Prev(on)-sit down. Aor.N.F) lit. "when the crow sat down on the window". **2**. *d-c'ʷówa-wa* lit. "he, crying": masd. *a-c'ʷówa-ra* [intr.] "to cry". **3**. *də-š-t'ʷá-z* (he-how-be sitting-Past.Stat.N.F) "how he was sitting": masd. *a-t'ʷa-rá* [intr.] "to be sitting". **4**. *ø-an-a-bá < [j]-an-a-bá* ([it(C1)]-when-it(=the crow, C3)-see.Aor.N.F): masd. *a-ba-rá* [tr.] "to see". **5**. *j-wó-x^j-zaj* (Rel(C1)-you(C2)-happen-(Aor)-what) "What happened to you?": masd. *á-x^j-ra* [intr.] "to happen to". **6**. *w-zə-r-c'ʷówa-wa-j* (you(C1)-Rel(C3)-Caus-cry-Dyn-what) "What is making you cry?" **7**. *j-á-z-c'aa-jt' < [j]-j-á-z-c'aa-jt'* ([it(=the crow, C1)]-him(C2)-it-Prev-ask-(Aor)-Fin) "the crow asked him about it": masd. *a-z-c'aa-rá* [intr.] "to ask".

(85) **1**. *sə-zə-r-c'ʷówa-wa* (me(C1)-Rel(C3)-Caus-cry-Dyn.N.F) "the one who makes me cry": masd.

a-r-c'ʷə́wa-ra [tr.] "to make s.o. cry". **2**. *[a]-a-wp'* ([it(C2)]-copula-Stat.Pres.N.F) "X is it". See Notes (4)-1, (14)-5 and (23)-2. **3**. *sə́-kʷ-t'ʷa-n < sə́-ø-kʷ-t'ʷa-n* (I(C1)-it(=a chestnut tree, C2)-Prev(on)-sit-Stat.Past.Fin) "I was sitting on the top of a chestnut tree.": masd. *á-kʷ-t'ʷa-zaa-ra* [intr.] "to sit on". **4**. *jə́-kʷ-xa-jt' < jə́-ø-kʷ-xa-jt'* (it(=my-flute, C1)-it(=the chestnut tree, C2)-Prev(on)-remain alone-(Aor)-Fin) "my flute has remained on the chestnut tree.": masd. *á-kʷ-xa-ra* [intr.] "to remain alone". **5**. *j-sə́-ma-zar* (it(C1)-I(C2)-have-Subjunctive) "if I had had it": masd. *á-ma-zaa-ra* [intr.] "to have". **6**. *s-taxə́-n < jə-s-taxə́-n* (it(C1)-I(C2)-want-Stat.Past.Fin) "I wanted it": masd. *a-taxə́-zaa-ra* [intr.] "to want". **7**. *a-la-sə-r-č'ə́ɣʲ-wa-mə-zt' < j-a-la-sə-r-č'ə́ɣʲ-wa-mə-zt'* (it(=my heart, C1)-it(=my flute, C2)-with-I(C3)-Caus-be bored-Dyn-Neg-Impf) lit. "I would not have bored my heart with my flute", i.e. "my flute would not have bored me": masd. *a-rč'ə́ɣʲ-ra* [tr.] "to bore". Cf. *s-gʷə č'ə́ɣʲ-wa-jt'* "I am bored". The imperfect tense expresses the past subjunctive in an apodosis.

(86) **1**. *s-axʲə́-na-pš-wa*: masd. *á-na-pš-ra* [intr.] "to look there". **2**. *ħ-aj-cʷáž̌ʷa-r*: masd. *áj-cʷaž̌ʷa-ra* [intr.] "to talk with each other". **3**. *q'a-la-wá-m*: masd. *á-q'a-la-ra* [intr.] "to be possible". Cf. *b-cá-r q'a-lo-wá-m* "it is impossible for you to go". **4**. *s-á-w-jə-š̌ʲt-wa-m* (me(C1)-Dummy-Prev-he(C3)-release-Dyn-Neg) "he will not release me": masd. *á-wə-š̌ʲt-ra* [tr.] "to release". **5**. *s-gʷáq'-wa*: masd. *a-gʷáq'-ra* [intr.] "to suffer". **6**. *sə-jʷna-xa-jt'*, see Note (79-1).

(87) **1**. *jə-w-z-aa-z-ga-wá-jt'* (it(C1)-you(C2)-for-Prev-I(C3)-bring-Dyn-Fin) "I'll bring it to you": masd. *aa-ga-rá* [tr.] "to bring". **2**. *a-č'ə́-na-na-xa-n* (its(Poss)-SV-Prev-it(C3)-set out-Past.Ind) "it set out and": masd. *a-č'ə́-na-xa-ra* [tr.] "to set out". **3**. *jə-bž̌ʲa-k'-nə́* (it(=the flute, C1)-Prev(between)-hold-Abs) "having held it between [the beaks]": masd. *a-bž̌ʲa-k'-rá* [tr.] "to hold sth. between". **4**. *j-á-ma-nə* (it(=the flute)-it(=the crow, C2)-have-Abs) "the crow, having had it". **5**. *j-aá-j-t'* (it(C1)-Prev(here)-come-(Aor)-Fin) "it came here": masd. *aá-j-ra* [intr.] "come here".

(88) **1**. *j-ø-kə́lə-ršʷ-nə* (it(=the flute, C1)-[it(=the window, C2)]-Prev(through)-throw-Abs) "having thrown the flute into the window", cf. *á-ršʷ-ra* [tr.] "to throw". **2**. *d-axʲə-jʷna-k'ə́-z* "where he was locked in". For masdar see Note (78-4). **3**. *j-ná-ta-jt' < jə-j-ná-ta-jt'* (it(=the flute, C1)-him(C2)-it(=the crow, C3)-give-(Aor)-Fin) "the crow gave it to him": masd. *á-ta-ra* [tr.] "to give".

(89) **1**. *[j]-an-jə-mpə́xʲʲa-šʷa-gʷə́š̌ʲa* (it(C1)-when-he(C2)-Prev-find-(Aor.N.F)-at last) "when he found it at last": masd. *a-mpə́xʲʲa-šʷa-ra* [intr. inverse] "to find". **2**. *d-k'ə́la-t'ʷa-nə* "he, having sat on the windowsill": masd. *a-k'ə́la-t'ʷa-ra* [intr.] "to sit in an aperture". **3**. *d-á-la-ga-jt'* (he(C1)-it(=to play, C2)-Prev-begin-(Aor)-Fin) "he began to play the flute": masd. *á-la-ga-ra* [intr.] "to begin".

(90) **1**. *aa-ga-r-á-wp' < j-aa-ga-r-á-wp'* (it(C1)-Prev-bring-must-be-Stat.Pres.Fin) "the bull must be brought": masd. *aa-ga-rá* [tr.] "to bring". **2**. *d-zə-rgʷáq'-wa* (him(C1)-Rel(C3)-worry-Dyn.N.F) "the one who worries him": masd. *a-rgʷáq'-ra* [tr.] "to worry". Cf. *a-gʷáq'-ra* [intr.] "to suffer".

(91) **1**. *an-r-a-ħá < j-an-r-a-ħá* (it(C1)-when-them(C2)-to-hear.Aor.N.F) "when they heard it": masd. *a-ħa-rá* [intr. inverse] "to hear". **2**. *j-š-ájza-wa-z* (they(C1)-how-gather-Dyn-Impf.N.F) *ajpš* "as they used to gather (at that fir grove)": masd. *ájza-ra* [intr.] "to gather". **3**. *jə́-q'a-z*: masd. *á-q'a-zaa-ra* [intr.] "to be". *gəgšʷə́g-s, psaát'ʷə-s jə́-q'a-z zegʲə́ ajzá-jt'* "all that were wild animals and birds gathered". **4**. *tʷə́-jt' < j-tʷə́-jt'* "it was filled": masd. *a-tʷ-rá* [intr.] "to fill".

(92) **1**. *j-[a]-a-ħá-jt'* (it(=its voice, C1)-it(=the bull, C2)-to-hear-(Aor)-Fin) "the bull also heard the sound of the flute".

(93) **1**. *j-an-[a]-a-ħá* (it(=its voice, C1)-when-it(=the bull, C2)-to-hear.Aor.N.F) "when the bull heard the sound of the flute". **2**. *j-la-trə́-s-nə* (it(C1)-Par-Prev-break away-Abs): masd. *a-trə́-s-ra* [intr.] "to break away". **3**. *jə́-jʷ-nə* (it(C1)-run-Abs): masd. *á-jʷ-ra* [intr.] "to run". **4**. *a-č'-áa-na-xa-jt'* (its(Poss)-SV-Par-it(C3)-set out-(Aor)-Fin) "it set out": masd. *a-č'ə́-na-xa-ra* [tr.] "to set out".

(94) **1**. *j-š-aá-j-wa-z* (it(C1)-how-Prev(here)-come-Dyn-Impf.N.F) lit. "how it was coming here". **2**. *j-la-rə́-sə-n* (it(=the bull, C1)-Par-them(=the doors, C2)-hit-Past.Ind) "it hit them": masd. *á-s-ra* [intr.] "to hit". **3**. *znək' á-la* "each time". **4**. *jə-p-na-čə́-jt'* (them(C1)-Prev-it(=the bull, C3)-break-(Aor)-Fin) "it broke them": masd. *a-p-č-rá* [tr.] "to break". **5**. *n-xá-jt' < jə-n-xá-jt'* (they(C1)-Prev-remain-(Aor)-Fin) "they remained": masd. *a-n-xa-rá* [intr.] "to remain". **6**. *á-z-t'ʷəjʷa-k'* "one of its horns". The affix *-z-* with the suffix *-k'* is used to mark one part of a (body) pair; e.g. *lə́-z-la-k'* "one of her eyes". **7**. *x-žʷá-jt' < jə-x-žʷá-jt'* (it(C1)-Prev-be broken-(Aor)-Fin) "it was broken": masd. *a-x-žʷa-rá* [labile] "to break; to be broken".

(95) **1**. *j-aanə́-m-č'as-k'ʷa* (it(=the bull, C1)-Prev-Neg-stop-Abs) "it didn't stop": masd. *áan-č'as-ra* [intr.] "to stop; to remain". **2**. *j-áan-xa-z* (Rel(C1)-Prev-remain-Past.Ind.N.F) "(the doors) which remained": masd. *áan-xa-ra* [intr.] "to remain". **3**. *j-á-xa-wa* (it(=the bull, C1)-it(=the door, C2)-pull-Abs) "the bull, pulling the door": masd. *á-xa-ra* [intr.] "to pull". **4**. *j-á-gʷa-wa* (it(=the bull, C1)-it(=the door, C2)-push-Abs) "the bull, pushing the door": masd. *á-gʷa-ra* [intr.] "to push". **5**. *jə-p-na-čə́-n* (them(=the doors, C1)-Prev-it(=the bull, C3)-break-Past.Ind.Fin) "it broke them and". **6**. *j-nə-jʷna-šə́la-n* (it(C1)-Par-Prev-go into-Past.Ind) "it went into and": masd. *a-jʷna-šə́la-ra* [intr.] "to go into". **7**. *d-jʷə́-kʷ-t'ʷa-n* (he(C1)-Par-Prev(on)-sit-Past.Ind) "he got on (the bull's back)": masd. *á-kʷ-t'ʷa-ra* [intr.] "to sit down on". **8**. *jə-jʷ-dʷə́l-pa-n* (it(C1)-Par-Prev(out)-rush-Past.Ind) "it rushed out": masd. *a-dʷə́l-pa-ra* [intr.] "to rush out".

(96) **1**. *[j]-axʲ-k'ə́d-na-q'ʲa-z* ([it(=the head, C1)]-where-Prev-it(=the bull, C3)-strike-Past.Ind.N.F) "the bull struck its head": masd. *a-k'ə́d-q'ʲa-ra* [tr.] "to strike". **2**. *[j]-c'əsə́-jt'* ([it(=its brain, C1)]-swing-(Aor)-Fin) "it swung": masd. *a-c'əs-rá* [intr.] "to swing; to move".

(97) **1**. *d-á-ma* (him(C1)-it(=the bull, C2)-have.Abs) "the bull, taking him": masd. *á-ma-zaa-ra* [intr.] "to have". **2**. *j-axʲ-ná-j-z* (it(C1)-where-Prev(there)-go-Past.Ind.N.F) "(the valley) that it reached": masd. *a-ná-j-ra* [intr.] "to go there". **3**. *də́-kʷ-na-c'a-jt' < də́-ø-kʷ-na-c'a-jt'* (him(C1)-[it(=the tree, C2)]-Prev(on)-it(=the bull, C3)-put-(Aor)-Fin) "the bull put him on the tree": masd. *á-kʷ-c'a-ra* [tr.] "to put on".

(98) **1**. *w-lə́-m-baa-n* (you-Prev-Neg-descend-IMP) "Don't climb down!": masd. *á-l-baa-ra* [intr.] "to descend, to climb down". **2**. *[jə]-w-a-sə-m-ħʷá-zə-j* ([it(C1)]-you(C2)-to-I(C3)-Neg-say-Past.Ind. N.F-Qu) "Didn't I say it to you?": masd. *a-ħʷa-rá* [tr.] "to say". **3**. *w-zə́-l-baa-zə-j* (you(C1)-why-Prev-descend-Past.Ind.N.F-Qu) "Why did you climb down?". **4**. *wə-xʷna-nə́* (you(C1)-climb-Abs): masd. *a-xʷna-rá* [intr.] "to climb down". **5**. *wə́-kʷ-t'ʷa* (you-Prev(on)-sit down.IMP) "Sit down!": masd. *á-kʷ-t'ʷa-ra* [intr.] "to sit down on". **6**. *s-m-aá-k'ʷa* (I(C1)-Neg-come here-Abs) "until I come back": masd. *aa-rá* [intr.] "to come here". **7**. *[j]-j-á-na-ħʷa-jt'* ([it(C1)]-him(C2)-to-it(=the bull, C3)-say-(Aor)-Fin) "the bull said it to him".

(99) **1**. *[jə]-bžʲə́-m-s-xʲa-zə-j* ([it(C1)]-Prev-Neg-be broken-Pluperf-N.F-Qu) "Hadn't it been broken?": masd. *a-bžʲə́-s-ra* [intr.] "to be broken; to go bad". **2**. *j-axʲə́-jʷ-tə-c'ə-z* (it(=the bull, C1)-where-Par-Prev-go out-Past.Ind.N.F) "where the bull went out": masd. *a-tə́-c'-ra* [intr.] "to go out". **3**. *[j]-ta-*

xá-jt' ([it(C1)]-Prev-die-(Aor)-Fin) "it died": masd. *a-ta-xa-rá* [intr.] "to perish". **4**. *jə-š-ná-j-wa-z* (it(C2)-how-Prev(here)-come-Dyn-Impf.N.F) lit. "how it was coming here", i.e. "when the bull was coming to (a stream)". **5**. *a-blaxác' gʲažʲə́-n* "it felt dizzy and": masd. *a-blaxác'-gʲežʲ-ra* [intr.] "to feel dizzy", cf. *sə-blaxác' gʲežʲ-wá-jt'* "I feel dizzy". **6**. *j-ø-tá-ħa-n* (it(=the bull, C1)-[it(=the stream, C2)]-Prev(in)-fall-Past.Ind) "the bull fell into the stream": *á-ta-ħa-ra* [intr.] "to fall in". **7**. *jə-z-tə́-m-c'-ʒa-jt'* (it(C1)-Pot-Prev(out of)-Neg-go-Emph-(Aor)-Fin) "it was unable to go out   (of the stream)": masd. *a-tə́-c'-ra* [intr.] "to go out".

(100) **1**. *d-axʲə́-ø-kʷ-t'ʷa-z* (he(C1)-where-[it (=the tree, C2)]-Prev(on)-sit-Stat.Past.N.F) "when he was sitting on the tree": masd. *á-kʷ-t'ʷa-zaa-ra* [intr.] "to sit on". **2**. *d-a-k'ə́-jt'* (him(C1)-it(=hunger, C3)-catch-(Aor)-Fin) lit. "it caught him": masd. *a-k'-rá* [tr.] "to catch". **3**. *də-pšə́-jt'* (he(C1)-wait-(Aor)-Fin) "he waited": masd. *a-pš-rá* [intr.] "to wait". **4**. *j-ba-wá-m < [jə]-j-ba-wá-m* ([it(C1)]-he(C3)-see-Dyn-Neg) "he won't see it". **5**. *egʲ-aá-j-wa-m* "nothing will come here". **6**. *[j]-axʲ-a-rxá-z* ([it(=the head, C1)]-where-it(=the bull, C3)-turn-Past.Ind.N.F) lit. "where the bull turned its head", i.e. "(he doesn't know) where the bull went away to": masd. *a-rxa-rá* [tr.] "to turn, to aim". **7**. *ø-jə-z-də́r-ʒa-wa-m < [j]-jə-z-də́r-ʒa-wa-m* ([it(C1)]-him(C2)-Pot-know-Emph-Dyn-Neg) "he doesn't know it": masd. *a-də́r-ra* [tr.] "to know".

(101) **1**. *a-jə-rħʷa-wa < [j]-a-jə-rħʷa-wa* ([it(=the flute, C1)]-Dummy-he(C3)-play-Abs) "he (began to) play the flute": masd. *a-rħʷa-rá* [tr.] "to play". **2**. *j-abá-q'a-w* (it(C1)-where-be-Stat.Pres.N.F) "Where is it?": masd. *á-q'a-zaa-ra* [intr.] "to be".

(102) **1**. *wə-z-aaʒá-z* (you(C1)-Rel(C3)-bring up-Past.Ind.N.F) "the one who brought you up": masd. *áaʒa-ra* [tr.] "to bring up". **2**. *jə-psə́-jt'* (it(C1)-die-(Aor)-Fin) "it died": masd. *a-ps-rá* [intr.] "to die".

(103) **1**. *a-č'-a-wp'* "X is at a certain place", cf. *á-kalakʲ a-č'ə́* "in the town".

(104) **1**. *j-q'á-j-c'a-gʷə́šʲa-wa-jəz* (Rel(C1)-Prev-he(C3)-do-Suffix-Dyn-What) "What could the poor boy do?": masd. *á-q'a-č'a-ra* [tr.] "to do". *-gʷə́šʲa* is used to express nuances of misfortune, regret, etc. **2**. *jə́-ma-z < j-jə́-ma-z* (Rel(C1)-he(C2)-have-Stat.Past.N.F) "(the one) which he had". **3**. *[a]-ák'ʷə-n* ([it(=his bull, C2)]-be-Stat.Past.Fin) "X was only a bull." **4**. *d-zə-kʷ-gʷə́ɣ-wa* (he(C1)-Rel(C2)-Prev-rely on-Dyn.N.F) "the one upon which he relies": masd. *a-kʷ-gʷə́ɣ-ra* [intr.] "to rely upon". **5**. *ħʷa ak'agʲə́ jə́-ma-ʒa-mə-zt'* "he had nothing to (rely upon)."

(105) **1**. *j-an-j-á-na-ħʷa* (it(C1)-when-him(C2)-to-it(=the raven, C3)-say.Aor.N.F) "when the raven told him that ...". **2**. *d-lá-l-baa-n* (he(C1)-Par-Prev-descend-Past.Ind) "he climbed down (from the tree) quickly": masd. *á-l-baa-ra* [intr.] "to descend". **3**. *j-č'ə́-na-j-xa-n* (his(Poss)-SV-Prev-he(C3)-set out-Past.Ind) "he set out": masd. *a-č'ə́-na-xa-ra* [intr.] "to set out". **4**. *[j]-jə-pšaá-jt'* ([it(=the place where his bull died, C1)]-he(C3)-find-(Aor)-Fin) "he found it": masd. *á-pšaa-ra* [tr.] "to find".

(106) **1**. *j-xə́ axʲə́-j-ga-wa-z anə-j-má-w* "when he does not know where to put himself". **2**. *[j]-aa-jə-rqʲʲá-n* ([it(=the belly, C1)]-Par-he(C3)-cut-Past.Ind) "he cut it and ...": masd. *a-rqʲʲa-ra* [tr.] "to cut". **3**. *də-l-ø-tá-la-n* (he(C1)-Par-[it(=the belly, C2)]-Prev(into)-go-Past.Ind) "he went into the bull's belly": masd. *a-tá-la-ra* [intr.] "to go into". **4**. *də-l-[ø]-ta-psə́* (he(C1)-Par-[it(=the belly, C2)]-Prev(in)-die.Abs.Past) "he died in the bull's belly": masd. *a-ta-ps-rá* [intr.] "to die inside".

(107) **1**. *d-šə́-l-aaʒa-z* (him(C1)-how-she(C3)-bring up-Past.Ind.N.F) "how she brought him up".

Abbreviations

Abs = absolutive

Aor = aorist

ARD = Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*.

C1 = the first column

C2 = the second column

C3 = the third column

Caus = causative

Cond = conditional

Dyn = dynamic

Emph = emphasis

Fin = finite

Hum = human

IMP = imperative

Impf = imperfect

Ind = indefinite

intr. = intransitive

M = masculine

masd. = masdar

Neg = negative

N.F = non-finite

Par = prefixal particle

Past.Ind = past indefinite

perf = perfect

Pl = plural

Pluperf = pluperfect

Poss = possessive

Pot = potential

Pres = present

Prev = preverb

Purp = purpose

Qu = question

Rel = relative prefix

Self = reflexive

SP = speech-particle

Stat = stative

SV = subjective version

tr. = transitive

References

Chirikba, V. A. 2003. *Abkhaz*. Languages of the World / Materials 119, Lincom Europa.

Genko, A. N. 1998. *Abxazsko-russkij slovar'*. Suxum: Alashara.

Hewitt, B. G. 1989. *Abkhaz*. North Holland. Reprinted by Croom Helm and Routledge.

Hewitt, B. G., Khiba, Z. 1998. *Abkhaz Newspaper Reader*. Dunwoody Press.

Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*. Tom 1, Tom 2. Suxum.

Yanagisawa, T. 2004. *Studies in the Structure of the Abkhaz Verb*. Results of a Research Project, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.

Yanagisawa, T. 2006. *Analysis of Texts and a Basic Lexicon of the Abkhaz Language*. Results of a Research Project, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.

Errata to *Abkhaz Text (3)*

These corrigenda are based upon the corrections and invaluable comments on *Abkhaz Text (3)* kindly provided by B. George Hewitt.

Pg.	#	Original	Corrected
162.	(14)	[ø]-á-wp'	[a]-á-wp'
163.	(16)	"Come over here, bring me that bent twig,"	"Go and fetch a bent twig,"
163.	(18)	j-a-z-c'áa-jt'	j-á-z-c'aa-jt'
164.	(20)	It has been a long time since she said ...	It's a long time that she's been saying ...
164.	(21)	d-a[a]-a-q'ʷə́-m-c'-ʒa-k'ʷa	d-a[a]-a-q'ʷə-m-c'-ʒá-k'ʷa
165.	(23)	[ø]-á-wp'	[a]-á-wp'
165.	(23)	I will lift you up from them.	I'll take you away from them.
168.	(34)	"Will this evil pig really be able to catch up with us?"	"Don't you see that this old pig is gaining on us?"
169.	(39)	"The pig tried desperately to pull ..."	"The pig tried to push ..."